ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 18 ΜΑΡΤΙΟΥ 1992	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 41

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

2023. Κύρωση μακροχρόνιου προγράμματος για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής, επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας 1

2024. Κύρωση Συμφωνίας φιλίας, καλής γειτονίας, συνεργασίας και ασφάλειας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας 2

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2023

Κύρωση μακροχρόνιου προγράμματος για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής, επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το μακροχρόνιο πρόγραμμα για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής, επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, που υπογράφηκε στο Χάσκοβο στις 23 Απριλίου 1989, του οποίου το πρωτότυπο κείμενο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΜΑΚΡΟΧΡΟΝΙΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΤΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Λαϊκή Δημοκρατία της Βουλγαρίας:

Λαμβάνοντας υπόψη τις παραδόσεις, τα μέχρι τώρα αποτελέσματα και τις προσφερόμενες δυνατότητες συνεργασίας των δύο χωρών, που απορρέουν από το οικονομικό, κοινωνικό, μορφωτικό επίπεδο ανάπτυξής τους και το συμπληρωματικό χαρακτήρα των οικονομιών τους,

Το πνεύμα της διακήρυξης φιλίας, καλής γειτονίας και συνεργασίας, που υπογράφηκε από τον Πρωθυπουργό Ανδρέα Παπανδρέου και τον Πρόεδρο του Κρατικού Συμβουλίου Τόντορ Ζίβκοφ στις 11 Σεπτεμβρίου 1986 στη Σόφια,

Επιθυμώντας να αξιοποιήσουν τις δυνατότητες, για να ενισχύσουν και να διευρύνουν τις οικονομικές τους σχέσεις, να δώσουν μια νέα ώθηση στη συνεργασία τους στους τομείς της βιομηχανίας, της γεωργίας, του εμπορίου, των υπηρεσιών, της επιστήμης και της τεχνολογίας και να προσδώσουν σ'αυτήν τη συνεργασία μακροχρόνιο, σταθερό και συγκεκριμένο χαρακτήρα,

Έχοντας την πεποίθηση, ότι υπάρχουν οι πολιτικές, κοινωνικές και οικονομικές προϋποθέσεις για συνέχιση και επέκταση της συνεργασίας των δύο χωρών σε μακροχρόνια βάση,

Εκτιμώντας τη χρησιμότητα των μακροχρόνιων προγραμμάτων, για την εξασφάλιση μιας σταθερής, αρμονικής και επωφελούς ανάπτυξης της συνεργασίας,

Έχοντας υπόψη, ότι η ευρεία και μακροχρόνια συνεργασία ανταποκρίνεται στα βασικά συμφέροντα των δύο λαών και αποτελεί συνεισφορά στην ύφεση, την ειρήνη, στην ασφάλεια και τη συνεργασία στα Βαλκάνια και την Ευρώπη,

Στο πνεύμα των συμφωνηθέντων σε συναντήσεις κορυφής για παραπέρα διεύρυνση και εμβάθυνση των ελληνο-βουλγαρικών οικονομικών σχέσεων και διαφοροποίηση των μορφών πραγματοποίησής τους,

Αποδέχονται το παρόν μακροχρόνιο πρόγραμμα και συμφωνούν τα ακόλουθα με σκοπό την εναρμόνιση των ενεργειών τους για την πρακτική υλοποίηση της συνεργασίας τους και την άνοδό της σε υψηλότερο επίπεδο:

1. Γενικές Αρχές και Στόχοι της Συνεργασίας

Η συνεργασία σ' όλους τους τομείς θα πραγματοποιείται με βάση την αρχή της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους.

Η συνεργασία στον τομέα της βιομηχανίας, της γεωργίας, του εμπορίου, των υπηρεσιών, της επιστήμης, της τεχνολογίας, που προβλέπεται στο πρόγραμμα, αποσκοπεί στην καλλίτερη χρησιμοποίηση σε μακροχρόνια βάση, των φυσικών πόρων, των πρώτων υλών, των επιτευγμάτων της οικονομίας, της επιστήμης και της τεχνολογίας προς το συμφέρον των δύο χωρών.

Με σκοπό την πληρέστερη πραγματοποίηση του προγράμματος τα δύο μέρη θα πάρουν όλα τα αναγκαία μέτρα, για τη διευκόλυνση και ανάπτυξη μιας δυναμικής και αρμονικής συνεργασίας μεταξύ των ενδιαφερόμενων φορέων και επιχειρήσεων των δύο χωρών. Η συνεργασία αυτή θα πραγματοποιείται με την επεξεργασία συγκεκριμένων προγραμμάτων και τη σύναψη συμβολαίων, σύμφωνα με τη νομοθεσία των δύο χωρών.

Τα μέρη, στα πλαίσια του παρόντος προγράμματος, θα ενθαρρύνουν τις αμοιβαίες επισκέψεις κυβερνητικών, επιχειρηματικών αντιπροσωπειών, τη διεξαγωγή σεμιναρίων, συμποσίων και συνεδρίων, τη διοργάνωση εμπορικο-βιομηχανικών εκθέσεων και άλλων εκδηλώσεων, που θα προω-

θούν την παραπέρα ανάπτυξη της οικονομικής, επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας.

Τα δύο μέρη θεωρούν σκόπιμο, να δημιουργήσουν τις προϋποθέσεις για την ανάπτυξη της οικονομικής, επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας τους και στις αγορές τρίτων χωρών, ιδιαίτερα με την αμοιβαία συμμετοχή οργανισμών των δύο χωρών στο σχεδιασμό, τον εφοδιασμό με εξοπλισμό και την εκτέλεση κατασκευαστικών έργων.

2.Μορφές Συνεργασίας

Τα δύο μέρη θα υποστηρίξουν, ανάλογα με τις εκάστοτε δυνατότητες και ανάγκες των δύο χωρών, όλες τις μορφές της οικονομικής, επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας και ιδιαίτερα:

- την ίδρυση νέων μεικτών επιχειρήσεων στους τομείς παραγωγής μεταφορών, υπηρεσιών, εμπορίας και τεχνικών κατασκευών, που οι δύο χώρες έχουν συγκριτικά πλεονεκτήματα,
- τη συνεργασία στη συμπαραγωγή εξοπλισμών, εγκαταστάσεων, μηχανών, ανταλλακτικών και κοινή εκτέλεση κατασκευαστικών έργων,
- τη συνεργασία στην έρευνα, εξόρυξη και εκμετάλλευση φυσικών πόρων,
- τη συνεργασία στην ανάπτυξη και μεταφορά τεχνολογίας,
- τη συνεργασία μεταξύ μικρομεσαίων επιχειρήσεων και συνεταιρισμών,
- την επεξεργασία και πραγματοποίηση κοινών προγραμμάτων έρευνας,
- τη συνεργασία σε τρίτες χώρες,
- τη βελτίωση και διεύρυνση της διατραπεζικής συνεργασίας.

Λαμβάνοντας υπόψη τα αναπτυξιακά προγράμματα κάθε χώρας, τα δύο μέρη θα παροτρύνουν τη συνεργασία των ενδιαφερόμενων ελληνικών και βουλγαρικών επιχειρήσεων, ιδρυμάτων και οργανισμών στο σχεδιασμό και την κατασκευή έργων. Η συνεργασία αυτή περιλαμβάνει την τεχνικο-οικονομική προετοιμασία, το σχεδιασμό, την προμήθεια εξοπλισμού και υλικών, την εκτέλεση κατασκευαστικών εργασιών και την κατάρτιση στελεχών, που θα συμμετάσχουν στα κοινά έργα.

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν- εφόσον υπάρχει αμοιβαίο ενδιαφέρον και στα πλαίσια των δυνατοτήτων τους - πρωτοβουλίες, που αποσκοπούν στην ανάπτυξη των παραπάνω μορφών συνεργασίας.

3.Τομείς Συνεργασίας

Οικονομική Συνεργασία

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν να εντείνουν τις προσπάθειές τους για την παραπέρα δυναμική και αρμονική αύξηση του όγκου των εμπορικών συναλλαγών σε μακροχρόνια βάση. Στην επίτευξη του στόχου αυτού θα συμβάλλουν:

- η διεύρυνση του φάσματος των ανταλλασσόμενων προϊόντων και υπηρεσιών,
- η βελτίωση του μάρκετινγκ της ανταλλαγής στατιστικών στοιχείων,
- η προβολή και προώθηση προϊόντων με τη διοργάνωση εβδομάδων δείγματισμού και ανταλλαγή τους μέσω πολυκαταστημάτων των δύο χωρών,
- η βελτίωση της συμμετοχής στις διεθνείς εκθέσεις των δύο χωρών,
- η ευρύτερη εφαρμογή των σύγχρονων μορφών σταθερής συνεργασίας,
- η χρησιμοποίηση για οικονομική και βιομηχανική συνεργασία των δυνατοτήτων, που προσφέρονται από τις ελεύθερες τελωνειακές ζώνες στο βουλγαρικό έδαφος.

Βιομηχανική και Τεχνολογική Συνεργασία

Ελαφρά Βιομηχανία

Οι δύο πλευρές συστήνουν στις ενδιαφερόμενες επιχειρήσεις να δημιουργήσουν τις προϋποθέσεις για τη βελτίωση και διεύρυνση της συνεργασίας στον τομέα της ελαφράς βιομηχανίας και την ίδρυση βιώσιμων μεικτών επιχειρήσεων παραγωγής και εμπορίας υποδημάτων, υφαντουργικών προϊόντων, ενδυμάτων, πλεκτών, ειδών σπορ, φωτιστικών, προϊόντων υαλουργίας και κεραμικής, επίπλων, πλαστικών, μοκετών, κουρτινών, εξοπλισμού γραφείων και ξενοδοχείων, ηλεκτρικών οικιακών συσκευών για την αγορά των δύο χωρών και τρίτων χωρών.

Οι δύο πλευρές αποφάσισαν να προωθήσουν τη συνεργασία τους με τη μορφή φασόν, υπεργολαβίας και μεταφοράς τεχνογνωσίας.

Οι δύο πλευρές θα εξετάσουν τις δυνατότητες συμμετοχής ελληνικών επιχειρήσεων στη δημιουργία μικρομεσαίων επιχειρήσεων στο βουλγαρικό έδαφος, σε συνεργασία με τους ενδιαφερόμενους, βουλγαρικούς οικονομικούς οργανισμούς.

Ηλεκτρονική

Οι δύο χώρες συμφώνησαν να εντείνουν τις προσπάθειές τους για τη διεύρυνση των συγκεκριμένων δυνατοτήτων για κάθε μορφής συνεργασία στην παραγωγή και εμπορία ηλεκτρονικών ειδών (υπολογιστών, ταμειακών μηχανών κ.ά.), για τις ανάγκες των δύο χωρών και τρίτων αγορών.

Τηλεπικοινωνίες

Τα δύο μέρη συμφώνησαν, όπως οι ενδιαφερόμενοι φορείς και επιχειρήσεις εξετάσουν τις δυνατότητες συνεργασίας στον τομέα των τηλεπικοινωνιών με τη μορφή μεταφοράς τεχνολογίας, συμπαραγωγής και εμπορίας τηλεπικοινωνιακού υλικού. Επίσης, συμφωνήθηκε να συνεχισθεί η συνεργασία στη διαχείριση διεθνών τηλεφωνικών ζεύξεων και ν'αναπτυχθεί η συνεργασία στον τομέα της συντήρησης συνδρομητικού τηλεφωνικού δικτύου με τη βοήθεια ηλεκτρονικού υπολογιστού.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ν'αναπτύσσουν τεχνική συνεργασία με σκοπό την τελειοποίηση της ποιότητας των εθνικών και διεθνών τηλεπικοινωνιακών δικτύων.

Μηχανοκατασκευές

Οι δύο πλευρές συστήνουν στις ενδιαφερόμενες επιχειρήσεις να διερευνήσουν και ν'αξιοποιήσουν τις συγκεκριμένες δυνατότητες συνεργασίας στην παραγωγή και εμπορία ηλεκτρικών κινητήρων και αντλιών, ανυψωτικών, βαρούλκων, ανελκυστήρων, λεωφορείων, υδραυλικών εγκαταστάσεων, μηχανημάτων ελαφράς βιομηχανίας, και μηχανών επεξεργασίας μετάλλου.

Υπεργολαβίες

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ν'αναπτύξουν τη συνεργασία με τη μορφή υπεργολαβιών σε τομείς, που οι δύο χώρες έχουν συγκριτικά πλεονεκτήματα όπως χυτοπρεσαριστά αντικείμενα από ελαφρά κράματα αλουμινίου και ορείχαλκου, σφυρήλατα εξαρτήματα κραμάτων σιδήρου, χαλύβδινα χυτά ειδικών απαιτήσεων, ειδικά βιομηχανικά εξαρτήματα υψηλής ακρίβειας από αυτόματες συσκευές κατεργασιών (CNC), βιομηχανικά καλούπια, τεχνικά εξαρτήματα από πλαστικό και ελαστικό και άλλοι τομείς.

Χημική Βιομηχανία

Η υφιστάμενη πρόοδος των εμπορικών συναλλαγών χημικών προϊόντων δημιουργεί τη δυνατότητα διεύρυνσης της συνεργασίας με την παραγωγή και εμπορία στους εξής κλάδους: παραγωγή πλαστικών, προϊόντα σόδας, λιπάσματα, εντομοκτόνα, απορρυπαντικά, παραγωγή ειδών συσκευασίας για τη βιομηχανία τροφίμων, παραγωγή χρωμάτων και βερνικιών.

Φαρμακευτική Βιομηχανία

Τα δύο μέρη συμφώνησαν, εκτός από την ανταλλαγή ειδικών πρώτων υλών, για την παραγωγή φαρμακευτικών σκευασμάτων, να διευρύνουν τη συνεργασία τους στην παραγωγή ινσουλίνων, παραγώγων αίματος και εμβολίων.

Μεταλλουργία και Ορυκτός Πλούτος

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ν'αναθέσουν στους αρμόδιους φορείς να ερευνήσουν τη δυνατότητα διεύρυνσης της συνεργασίας στην έρευνα και επεξεργασία μεταλλευμάτων.

Ενέργεια

Οι δύο πλευρές αποφάσισαν να εξετάσουν τις δυνατότητες για περαιτέρω συνεργασία στον τομέα ανταλλαγών και TRANSIT μεταφοράς ηλεκτρικής ενέργειας.

Οι δύο πλευρές συστήνουν στους αρμόδιους φορείς ν'αναπτύσσουν τη συνεργασία τους στον ενεργειακό τομέα με βάση τις υπάρχουσες συμφωνίες.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν, επίσης, να εξετάσουν τις δυνατότητες συνεργασίας στην έρευνα και αξιοποίηση ανανεώσιμων πηγών ενέργειας.

Επισκευές και κατασκευές πλοίων

Τα δύο μέρη συμφώνησαν να συνεχίσουν τη συνεργασία τους στον τομέα επισκευών βουλγαρικών πλοίων σε ελληνικά ναυπηγεία και να την επεκτείνουν στον τομέα νέων κατασκευών πλοίων για τις ανάγκες των δύο χωρών και τρίτων αγορών.

Γεωργία και Γεωργικές Βιομηχανίες

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να δώσουν προτεραιότητα στην ανάπτυξη της συνεργασίας τους στα εξής αντικείμενα: φυτική παραγωγή, κτηνοτροφική παραγωγή, γεωργικές βιομηχανίες, δασοπονία και ιχθυοκαλλιέργεια.

Η παραπάνω συνεργασία θα υλοποιείται με τη σύναψη συμβάσεων μεταξύ των ενδιαφερόμενων φορέων και επιχειρήσεων.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ενθαρρύνουν τους αρμόδιους φορείς να ιδρύσουν μεικτές επιχειρήσεις με σκοπό την υλοποίηση της συνεργασίας στους παραπάνω τομείς.

Μεταφορές

Τα δύο μέρη εκτιμούν τη μεγάλη σημασία της ανάπτυξης των μεταφορών, οι οποίες συμβάλλουν στη διεύρυνση των εμπορικών συναλλαγών και της οικονομικής συνεργασίας τους. Σημειώνουν, ότι η συνεργασία τους στον τομέα των μεταφορών αναπτύσσεται ικανοποιητικά.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συνεχίσουν τη συνεργασία τους και να εξετάσουν τις δυνατότητες διεύρυνσής της στον τομέα των οδικών, σιδηροδρομικών, θαλάσσιων και εναέριων μεταφορών.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συνεχισθεί η διερεύνηση της σκοπιμότητας δημιουργίας πορθμειακής σιδηροδρομικής σύνδεσης με τη Μέση Ανατολή.

(Οι δύο πλευρές συστήνουν στους αρμόδιους φορείς να διερευνήσουν τις δυνατότητες για την αύξηση του όγκου των TRANSIT εμπορευματικών μεταφορών μέσω των εδαφών τους).

Επιστημονική και Τεχνολογική Συνεργασία

Τα δύο μέρη συστήνουν στους ενδιαφερόμενους φορείς να εμβαθύνουν την ερευνητική τους συνεργασία σε θέματα, που σχετίζονται με τους παρακάτω τομείς: βιοτεχνολογία, αντισεισμική προστασία, ηλεκτρονική, τηλεπικοινωνίες, ηλιακή ενέργεια, χημική βιομηχανία.

Τουρισμός

Οι δύο πλευρές αποφάσισαν να εντείνουν τις προσπάθειες για τη δημιουργία των προϋποθέσεων για τη δυναμική αύξηση των ανταλλαγών και την ανάπτυξη νέων μορφών συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού.

4. Τελικές Διατάξεις

Η συνεργασία μέσα στα πλαίσια του προγράμματος αυτού, θα εποπτεύεται από την ελληνο-βουλγαρική μεικτή διϋπουργική επιτροπή. Η μεικτή επιτροπή θα εξετάζει τις μεθόδους και τα μέσα επίτευξης των προβλεπόμενων στο παρόν πρόγραμμα στόχων και θα υιοθετεί μέτρα για τη συνεχή ανάπτυξη της συνεργασίας.

Η συνεργασία, που προβλέπει το παρόν πρόγραμμα θα πραγματοποιηθεί, σύμφωνα με τους νόμους και τις διατάξεις, που ισχύουν στις δύο χώρες. Το παρόν πρόγραμμα δε θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις, που απορρέουν από τις διμερείς και πολυμερείς συμφωνίες και συνθήκες των δύο μερών.

Τα μέρη συμφωνούν, εφόσον υπάρξει ανάγκη, να έχουν διαβουλεύσεις σε θέματα εφαρμογής του παρόντος προγράμματος. Οι ενδεχόμενες αμφισβητήσεις, ως προς την ερμηνεία και την εφαρμογή του παρόντος προγράμματος, θα επιλύονται στα πλαίσια της μεικτής επιτροπής. Τα μέρη, σε αναγκαία περίπτωση, θα εισηγούνται, με κοινή συμφωνία, αλλαγές και προσθήκες στο πρόγραμμα.

Το παρόν πρόγραμμα τίθεται σε εφαρμογή προσωρινά από την ημερομηνία υπογραφής του και οριστικά από την ημερομηνία ανταλλαγής των διακοινώσεων, που επιβεβαιώνουν την έγκρισή του, σύμφωνα με την νομοθεσία της κάθε χώρας.

Το παρόν πρόγραμμα θα έχει δεκαετή διάρκεια.

Έγινε στο Χάσκοβο στις 23 Απριλίου 1989, σε δύο πρωτότυπα κείμενα, στην ελληνική και βουλγαρική γλώσσα. Και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗ ΛΑΪΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ
Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ	Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ
ΑΝΔΡΕΑΣ Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	TODOR ZIVKOV

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, του δε κυρούμενου προγράμματος από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων της παρ.4 του άρθρου 4 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 13 Μαρτίου 1992

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΑΝΤ. ΣΑΜΑΡΑΣ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **ΣΤ. ΜΑΝΟΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΣΩΤ. ΧΑΤΖΗΓΑΚΗΣ**	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ **ΑΡ. ΠΑΥΛΙΔΗΣ**
ΠΕΡ/ΝΤΟΣ, ΧΩΡ/ΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ **ΑΧ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ**	Ο ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΒΙΟΜ/ΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝ/ΓΙΑΣ **ΒΑΣ. ΜΑΝΤΖΩΡΗΣ**
ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **ΝΙΚ. ΓΚΕΛΕΣΤΑΘΗΣ**	

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 16 Μαρτίου 1992

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΜΙΧ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2024

Κύρωση Συμφωνίας φιλίας, καλής γειτονίας, συνεργασίας και ασφάλειας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία φιλίας, καλής γειτονίας, συνεργασίας και ασφάλειας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, που υπογράφηκε στη Σόφια στις 7 Οκτωβρίου 1991, της οποίας το πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΦΙΛΙΑΣ, ΚΑΛΗΣ ΓΕΙΤΟΝΙΑΣ, ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Βουλγαρίας,

-Επιβεβαιώνοντας την προσήλωσή τους στους σκοπούς και στις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, στην Τελική Πράξη του Ελσίνκι, στη Χάρτα των Παρισίων για μία νέα Ευρώπη και στις Συμφωνίες στα πλαίσια της πανευρωπαϊκής διαδικασίας, καθώς επίσης και στους κοινά αποδεκτούς κανόνες του Διεθνούς Δικαίου για σχέσεις μεταξύ των λαών,

-Καθοδηγούμενες από την αντίληψη ότι η σταθερότητα και η ασφάλεια στην περιοχή των Βαλκανίων δεν μπορούν να βασίζονται σε αντιπαράθεση, αλλά στην αλληλεπίδραση, στην εδραίωση της εμπιστοσύνης και ασφάλειας, στην εξάλειψη κάθε μορφής και εκδηλώσεως διακρίσεων, τόσο στις διμερείς σχέσεις τους όσο και στη διεθνή δραστηριότητά τους,

-Συναισθανόμενες την ευθύνη τους για τη μετατροπή των Βαλκανίων σε περιοχή διαρκούς ειρήνης και κατανοήσεως μέσα στο δημιουργούμενο πανευρωπαϊκό σύστημα ασφάλειας και συνεργασίας,

-Ενθαρρυνόμενες από τα θετικά αποτελέσματα της μέχρι τούδε συνεργασίας τους και πεπεισμένες ότι αυτός ο τρόπος συμβιώσεως ανταποκρίνεται στα ουσιαστικά συμφέροντα των λαών τους, που δημιούργησαν συναφείς πολιτιστικές αξίες και τρόπο ζωής,

-Εκτιμώντας ότι τα βασικά ανθρώπινα δικαιώματα και οι ελευθερίες έχουν μεγάλη σημασία ως τμήμα της πανευρωπαϊκής κληρονομιάς και ότι η αναγνώρισή τους αποτελεί σημαντική προϋπόθεση στην οικοδόμηση των φιλικών σχέσεων μεταξύ των λαών,

-Αποφασισμένες να συμβάλουν στην επιτυχία των πρωτοβουλιών που αποβλέπουν στην άρση της διαιρέσεως της Ευρώπης και να θέσουν τις σχέσεις κατανόησης και καλής γειτονικής συνεργασίας σε μόνιμη βάση,

Συμφώνησαν στα ακόλουθα

Άρθρο 1ο

Στις διμερείς τους σχέσεις και στη διεθνή δραστηριότητά τους η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Βουλγαρίας προσβλέπουν η μία στην άλλη ως φιλικές χώρες και συμφωνούν να αναπτύσσουν τις σχέσεις τους με βάση την αμοιβαία εμπιστοσύνη και συνεργασία.

Άρθρο 2ο

Επιβεβαιώνουν την απόφασή τους οι σχέσεις τους να καθοδηγούνται από τις γενικά αποδεκτές αρχές του Διεθνούς Δικαίου ήτοι την κυριαρχική ισότητα, το σεβασμό των κυριαρχικών δικαιωμάτων, την αποχή από τη χρήση βίας και την απειλή χρήσης βίας, το απαραβίαστο των συνόρων, την εδαφική ακεραιότητα των κρατών, τη διευθέτηση των διαφορών αποκλειστικά με ειρηνικά μέσα και με τρόπο, που να μην απειλούνται η διεθνής ειρήνη και ασφάλεια, την μη ανάμειξη στις εσωτερικές υποθέσεις, το σεβασμό των δικαιωμάτων του ανθρώπου, της δημοκρατίας και της υπεροχής του δικαίου, την οικονομική ελευθερία και ευθύνη, την ισοτιμία των λαών και το δικαίωμά τους να ορίζουν οι ίδιοι το μέλλον τους, τη συνεργασία μεταξύ των κρατών, τη βασισμένη στην καλή γειτονία και την ευσυνείδητη εκπλήρωση των υποχρεώσεών τους, που απορρέουν από το Διεθνές Δίκαιο.

Άρθρο 3ο

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Βουλγαρίας δεν θα επιτρέψουν στο έδαφός τους, δεν θα ενθαρρύνουν και δεν θα αναλάβουν οι ίδιες οιεσδήποτε ενέργειες και εκδηλώσεις, οι οποίες ενέχουν εχθρικό ή μη φιλικό χαρακτήρα έναντι της άλλης χώρας.

Θα απέχουν εκδηλώσεων και ενεργειών, οι οποίες άμεσα ή έμμεσα μπορούν να βλάψουν τις σχέσεις καλής γειτονίας, να ενσπείρουν εμπάθεια ή μη ευνοϊκή εικόνα για την άλλη χώρα.

Άρθρο 4ο

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Βουλγαρίας επιβεβαιώνουν την αρχή της μη επιθέσεως σαν βάση των σχέσεων μεταξύ των ιδίων και των σχέσεών τους με όλα τα άλλα κράτη, έχοντας υπόψη και τις διατάξεις του άρθρου 51 του Χάρτη του Ο.Η.Ε. και δεν θα χρησιμοποιήσουν πρώτες τις ένοπλες δυνάμεις τους η μία εναντίον της άλλης.

Οι δύο χώρες θα λάβουν μέτρα με στόχο να τονίσουν τον αμυντικό χαρακτήρα των στρατιωτικών δογμάτων τους και στο πνεύμα διαφάνειας στο στρατιωτικό τομέα θα καταβάλουν προσπάθειες για τη διεύρυνση και εμβάθυνση στις ανταλλαγές πληροφοριών σχετικά με τις ένοπλες δυνάμεις τους και τη συναφή νομοθεσία τους.

Για το σκοπό αυτόν θα συνεννοούνται για τις πληροφορίες και τα στοιχεία, που θα ανταλλάσσουν σε τακτική βάση, συμπεριλαμβανομένου και του εκσυγχρονισμού των ενόπλων δυνάμεων στις παραμεθόριες περιοχές, εφόσον δεν αντιβαίνουν στις υποχρεώσεις, που έχουν αναλάβει βάσει άλλων διεθνών συμβάσεων και συμφωνιών.

Θα ενθαρρύνουν επίσης τη συνεργασία στο στρατιωτικό τομέα, αποδίδοντας ιδιαίτερη σημασία στις περιοδικές διαβουλεύσεις και επαφές μεταξύ των στρατιωτικών υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένων και συναντήσεων των Υπουργών Αμυνας και των Αρχηγών Γενικών Επιτελείων, με σκοπό την εδραίωση της αμοιβαίας εμπιστοσύνης και τη δημιουργία ευνοϊκών προϋποθέσεων για συνεργασία μεταξύ των δύο γειτονικών κρατών.

Άρθρο 5ο

Οι δύο χώρες αποδέχονται ότι ο περιορισμός των ενόπλων δυνάμεων, σύμφωνα με την αρχή της επάρκειας για την άμυνα, καθώς και η ισορροπία τους, είναι σημαντικός παράγοντας για την εγγύηση της ειρήνης και της ασφάλειας.

Οι δύο χώρες θα συνεργασθούν δραστήρια στις διεθνείς διασκέψεις, στις οποίες συμμετέχουν, για την επίτευξη αφοπλισμού κάτω από αυστηρό και αποτελεσματικό διεθνή έλεγχο.

Οι δύο χώρες θα καταβάλουν προσπάθειες για την επίτευξη συμφωνιών προς αποτροπή ανισορροπιών στις ένοπλες δυνάμεις και τους εξοπλισμούς τους, καθώς και στην περιοχή τους, χάριν διατηρήσεως σταθερότητος σ'αυτήν. Θα συμφωνήσουν να εφαρμόσουν μεταξύ τους μέτρα σταθεροποιητικά πέραν εκείνων, που προβλέπονται στα κείμενα της Δ.Α.Σ.Ε. περί μέτρων ασφαλείας και οικοδομήσεως εμπιστοσύνης και στη Συμφωνία για τις συμβατικές ένοπλες δυνάμεις στην Ευρώπη με σκοπό, ακριβώς, την εμπέδωση κλίματος εμπιστοσύνης και διαφά-

νειας στη στρατιωτική τους δραστηριότητα στις κοινές παράμεθόριες περιοχές τους.

Στο πλαίσιο αυτό αναλαμβάνουν να συνεργάζονται για τη διαμόρφωση και υλοποίηση αποδεκτών μέτρων περιφερειακής ασφάλειας, όπως η ελληνική πρόταση του Ιουλίου 1991 για δημιουργία ζώνης απηλλαγμένης επιθετικών όπλων στην περιοχή των κοινών συνόρων Ελλάδος-Βουλγαρίας-Τουρκίας, την οποία έχει υποστηρίξει η Δημοκρατία της Βουλγαρίας.

Άρθρο 6ο

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργασθούν κατά τη λήψη και εφαρμογή μέτρων συλλογικής ασφάλειας, σύμφωνα με το Κεφάλαιο VII του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

Σε περίπτωση που το ένα από τα δύο Κράτη υποστεί άμεση ή έμμεση επίθεση ή απειληθεί εναντίον του χρήση βίας από τρίτη χώρα, το άλλο Κράτος δεν θα παράσχει στη χώρα εκείνη καμιά πολιτική, στρατιωτική ή άλλη βοήθεια και υποστήριξη.

Αν η μία από τις συμβαλλόμενες πλευρές εκτιμήσει ότι οι εξωτερικοί παράγοντες απειλούν ή θα μπορούσαν να απειλήσουν την εδαφική της ακεραιότητα, την εθνική της ασφάλεια ή το απαραβίαστο των συνόρων της, τότε μπορεί, βάσει των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, να ζητήσει την άμεση διεξαγωγή διαβουλεύσεών με την άλλη πλευρά προς το σκοπό λήψεως κατάλληλων μέτρων και το συντονισμό ενεργειών, συμπεριλαμβανομένων και ενεργειών στα πλαίσια των ευρωπαϊκών οργάνων συλλογικής ασφάλειας, προς αποτροπή της επικίνδυνης καταστάσεως.

Άρθρο 7ο

Τα δύο Μέρη δεσμεύονται να διευρύνουν και να εμβαθύνουν τη συνεργασία τους στον οικονομικό, βιομηχανικό, τραπεζικό, τεχνολογικό, επιστημονικό, οικολογικό τομέα, καθώς και σε εκείνον της υδροοικονομίας. Συμφωνούν ότι συντρέχουν όλες οι προϋποθέσεις ώστε η οικονομική συνεργασία τους να προσλάβει μια νέα ποιότητα.

Αναγνωρίζουν τη σημασία μιας τέτοιας συνεργασίας τόσον εξ επόψεως πραγματοποιήσεως του προγράμματος των οικονομικών μεταρρυθμίσεων στη Δημοκρατία της Βουλγαρίας όσον και της συμβολής των δύο Μερών σε στενότερη συνεργασία μεταξύ των ευρωπαϊκών χωρών. Υπογραμμίζουν το βασικό ρόλο τον οποίο μπορεί να διαδραματίσει η Ευρωπαϊκή Κοινότης στον τομέα αυτόν σε ολόκληρη την ευρωπαϊκή ήπειρο, καθώς και την ιδιαίτερη σημασία των οικονομικών και πιστωτικών διεθνών οργανισμών για την ισόρροπη ανάπτυξη της παγκόσμιας οικονομίας.

Άρθρο 8ο

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Βουλγαρίας θα παρέχουν αμοιβαίως βοήθεια για την ανάπτυξη της συνεργασίας τους με τους ευρωπαϊκούς διεθνείς οργανισμούς, ιδρύματα και ενώσεις των οποίων η μία εξ αυτών δεν είναι μέλος.

Η Ελληνική Δημοκρατία υποστηρίζει την ταχεία έναρξη διαπραγματεύσεων μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητος και των Κρατών - Μελών της και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για σύναψη συμφωνίας συνδέσεως, ώστε να δημιουργηθεί η βάση για την πολιτική και οικονομική ένταξη της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα.

Άρθρο 9ο

Τα δύο Μέρη δεσμεύονται να δραστηριοποιηθούν για την εφαρμογή των συμφωνιών, τις οποίες έχουν συνάψει στους τομείς, που απαριθμούνται στο άρθρο 7 της παρούσης Συμφωνίας, καθώς και όλες τις λοιπές εν ισχύι οικονομικές συμφωνίες.

Οι μεικτές διακυβερνητικές επιτροπές για οικονομική, τεχνολογική και επιστημονική συνεργασία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και τα οικεία όργανα εργασίας καλούνται να υποστηρίξουν την εμβάθυνση μιας τέτοιας συνεργασίας στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων τους. Εάν παραστεί ανάγκη είναι δυνατό να δημιουργηθούν και άλλα μόνιμα ή επί τούτω όργανα, κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας των Μερών.

Άρθρο 10ο

Τα δύο Μέρη ενθαρρύνουν τις απευθείας επενδύσεις κεφαλαίων, τη δημιουργία μικτών εμπορικών επιχειρήσεων συμπεριλαμβανομένων και εκείνων με συμμετοχή εταίρων από τρίτες χώρες, την εναρμόνιση των νομικών κανόνων στον οικονομικό τομέα, σύμφωνα με την εν ισχύι νομοθεσία σε κάθε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και την από κοινού εκπαίδευση στελεχών, συμπεριλαμβανομένων και στελεχών επιχειρήσεων.

Άρθρο 11ο

Οι δύο πλευρές αποδίδουν πρωτεύουσα σημασία στη συνεργασία στους τομείς της ενεργείας, των μεταφορών και των τηλεπικοινωνιών. Υποστηρίζουν την έμπρακτη συνεργασία η οποία αποβλέπει στην επίλυση των τεχνικών πτυχών της βιομηχανικής δραστηριότητας στους ως άνω τομείς, με στοχο κυρίως την εξοικονόμηση ενέργειας και τον εκσυγχρονισμό της υποδομής. Τα δύο Μέρη θα αναπτύσσουν τις προσπάθειές τους για να καθιερώσουν μια οργανική συνεργασία στους τομείς αυτούς σε ευρωπαϊκό επίπεδο και για να ενθαρρύνουν την αμοιβαία συνεργασία μεταξύ των οργανισμών και των επιχειρήσεων των δύο χωρών.

Άρθρο 12ο

Τα δύο Μέρη ευνοούν τη συνεργασία στους τομείς της επιστήμης και της υψηλής τεχνολογίας συμπεριλαμβανομένης και της πυρηνικής ενέργειας για ειρηνικούς σκοπούς, επί τη βάσει των προγραμμάτων που έχουν ήδη καταστρώσει και συμπληρωματικών προγραμμάτων που πρέπει να καθορίσουν νέες προτεραιότητες στον τομέα των επιστημονικών ερευνών και του τεχνολογικού εκσυγχρονισμού.

Τα Μέρη θα αποκαταστήσουν ιδιαίτερα στενή επικοινωνία στον τομέα της έγκαιρης γνωστοποιήσεως πυρηνικού ατυχήματος και της ανταλλαγής πληροφοριών για πυρηνικές εγκαταστάσεις.

Αναγνωρίζοντας τον αυξανόμενο ρόλο της επιστήμης και της τεχνολογίας στην κοινωνία του μέλλοντος, τα δύο Μέρη συμφωνούν να αναπτύξουν τις προσπάθειές τους για να υποβοηθήσουν τους αρμόδιους οργανισμούς των χωρών τους να διασυνδεθούν κατά τρόπο πιο δραστήριο στα πολυμερή προγράμματα επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας και στη δημιουργία επιστημονικών και τεχνολογικών κέντρων.

Άρθρο 13ο

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη εμπνεόμενα από τις παραδόσεις μορφωτικής συνεργασίας και επικοινωνίας μεταξύ των λαών και των δύο χωρών και επιθυμώντας να συμβάλουν στη δημιουργία ενός ευρωπαϊκού πολιτιστικού χώρου, ανοικτού σε όλους τους λαούς της ηπείρου, ευνοούν την ανάπτυξη ανταλλαγών μεταξύ οργανώσεων και προσώπων των δύο χωρών στους τομείς του πολιτισμού και της πληροφόρησης.

Τα δύο Μέρη ενθαρρύνουν τις επαφές μεταξύ πανεπιστημίων και άλλων ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, ερευνητικών κέντρων και κέντρων πληροφόρησης και προωθούν τις πρωτοβουλίες συνεργασίας και ανταλλαγών στους τομείς των οπτικοακουστικών μέσων, του κινηματογράφου, του θεάτρου, της μουσικής, των Καλών Τεχνών, της νεολαίας και του αθλητισμού.

Επισημαίνοντας τον ιδιαίτερο ρόλο της Ορθοδοξίας στην ιστορική και πνευματική ανάπτυξη των δύο λαών, τα Συμβαλλόμενα Μέρη, με δεδομένη τη θέληση εκ μέρους των ορθοδόξων εκκλησιών τους, θα διευκολύνουν τις επαφές μεταξύ τους και τη συνεργασία τους στο διορθόδοξο και στο παγκόσμιο εκκλησιαστικό επίπεδο.

Οι δύο χώρες θα προωθήσουν και θα διευκολύνουν αμοιβαίως τη δραστηριότητα των πολιτιστικών-πληροφορια-

κών κέντρων, η μεν Ελλάδα στη Σόφια η δε Βουλγαρία στην Αθήνα.

Άρθρο 14ο

Αναγνωρίζοντας την παγκόσμια σημασία των προβλημάτων που αναφέρονται στην προστασία του περιβάλλοντος, τα δύο Μέρη εκφράζουν την πρόθεση να προωθήσουν τη συνεργασία τους στον τομέα αυτόν στο πλαίσιο ενός μακρόπνοου προγράμματος, το οποίο θα καθορισθεί μέσω μιας κατάλληλης διμερούς συμβάσεως. Αποδίδουν ιδιαίτερη σημασία στην αποτροπή της πάσης φύσεως ρυπάνσεως της Μαύρης Θάλασσας, της Μεσογείου και των ποταμών που διαρρέουν τις δύο χώρες.

Βασιζόμενα στην υπάρχουσα θετική εμπειρία στον τομέα αυτόν, τα δύο Μέρη θα αναπτύσσουν τη συνεργασία τους στην πρόγνωση και την πρόληψη φυσικών καταστροφών, με σκοπό να εξουδετερώσουν τις συνέπειές τους.

Άρθρο 15ο

Τα δύο Μέρη θα βελτιώσουν το νομικό πλαίσιο των διμερών τους σχέσεων ανάλογα με την ανάπτυξη των οικονομικών, κοινωνικών και νομικών δομών των χωρών τους, λαμβάνοντας υπόψη τις ανάγκες συνεργασίας καθώς και τις γενικότερες εξελίξεις στην Ευρώπη.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευρύνουν τη συνεργασία τους στο νομικό και προξενικό τομέα, ιδιαίτερα σε σχέση με τις αστικές, ποινικές και διοικητικές υποθέσεις καθώς και θα διευκολύνουν τις επισκέψεις των πολιτών τους και θα επιλύσουν τα συναφή ανθρωπιστικά και κοινωνικά προβλήματα. Προς το σκοπό αυτόν τα Μέρη θα συνάψουν ειδικές συμφωνίες.

Άρθρο 16ο

Τα δύο Μέρη θα συνεργασθούν στην πάλη κατά του οργανωμένου εγκλήματος, της παράνομης διακινήσεως ναρκωτικών και όπλων, του λαθρεμπορίου, της διεθνούς τρομοκρατίας και της παράνομης εξαγωγής έργων τέχνης.

Άρθρο 17ο

Για την εξασφάλιση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας και για το συντονισμό των μέτρων προς περαιτέρω ανάπτυξη των διμερών σχέσεων καθώς και για την ανταλλαγή απόψεων σε όλα τα θέματα της διεθνούς ζωής τα οποία τις ενδιαφέρουν, οι δύο χώρες θα διεξάγουν τακτικές και σε περίπτωση ανάγκης έκτακτες διαβουλεύσεις συμπεριλαμβανομένων και διαβουλεύσεων σε υψηλό επίπεδο.

Οι δύο Υπουργοί Εξωτερικών θα συναντώνται τουλάχιστον μια φορά το χρόνο εκ περιτροπής σε κάθε χώρα.

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων μεταξύ των άλλων μελών των Κυβερνήσεών τους, καθώς και ανωτάτων κρατικών λειτουργών.

Αποδίδουν επίσης μεγάλη σημασία στις επαφές μεταξύ των Κοινοβουλίων και των Διακοινοβουλευτικών Ομάδων.

Άρθρο 18ο

Τα δύο Μέρη ευνοούν την πολύπλευρη ανάπτυξη των δεσμών και των ανταλλαγών μεταξύ ιδρυμάτων, των εργατικών συνδικάτων, συλλόγων και προσώπων των δύο χωρών.

Άρθρο 19ο

Η παρούσα Συμφωνία δε θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις, που απορρέουν από τις εν ισχύι συμφωνίες και συμβάσεις, που έχουν συνάψει η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Βουλγαρίας με άλλα κράτη ή από τη συμμετοχή τους σε διεθνείς οργανισμούς.

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Βουλγαρίας δηλώνουν, ότι η Συμφωνία αυτή δεν στρέφεται εναντίον ουδενός τρίτου.

Άρθρο 20ό

Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για περίοδο είκοσι ετών και θα υποβληθεί σε επικύρωση σύμφωνα προς τις συνταγματικές διαδικασίες εκάστου των Μερών, θα τεθεί δε σε ισχύ την ημέρα ανταλλαγής των εγγράφων επικυρώσεως.

Η ισχύς της Συμφωνίας αυτής θα ανανεώνεται αυτομάτως για μία νέα περίοδο πέντε ετών, εκτός εάν ένα εκ των Συμβαλλομένων Μερών κοινοποιήσει εγγράφως στο άλλο Μέρος την απόφασή του να την καταγγείλει, τουλάχιστον ένα έτος προ τη λήξεως της αντίστοιχης περιόδου.

Εγένετο εις την Σόφια στις επτά Οκτωβρίου 1991, σε δύο πρωτότυπα, στην ελληνική και βουλγαρική γλώσσα, τα οποία είναι εξ ίσου αυθεντικά.

Για την Ελληνική Δημοκρατία	Για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας
Κωνσταντίνος Μητσοτάκης Πρωθυπουργός	Ντιμίτερ Ποπώφ Πρωθυπουργός

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρουμένης Συμφωνίας από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 20 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 13 Μαρτίου 1992

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ **ΙΩ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ**	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΑΝΤ. ΣΑΜΑΡΑΣ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **ΣΤ. ΜΑΝΟΣ**	ΕΡΓΑΣΙΑΣ **ΑΡ. ΚΑΛΑΝΤΖΑΚΟΣ**
ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ **ΜΙΧ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ**	ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **Γ. ΣΟΥΦΛΙΑΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **ΑΝ. ΨΑΡΟΥΔΑ-ΜΠΕΝΑΚΗ**	ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ **Θ. ΑΝΑΓΝΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ**
ΠΕΡ/ΝΤΟΣ, ΧΩΡ/ΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ **ΑΧ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ**	ΒΙΟΜ/ΝΙΑΣ, ΕΝ/ΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝ/ΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ **ΑΝΔ. ΑΝΔΡΙΑΝΟΠΟΥΛΟΣ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΝΙΚ. ΓΚΕΛΕΣΤΑΘΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 16 Μαρτίου 1992

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΜΙΧ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση : Καποδιστρίου 34 Ταχ. Κώδικας: 104 32 TELEX : 22.3211 YPET GR	Οι Υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ** λειτουργούν καθημερινά από **8.00'** έως **13.30'**

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

* Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Σολωμού 51 τηλ.: 52.39.762
* ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
* Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.141
* Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ Καποδιστρίου 25 τηλ.: 52.25.713 – 52.49.547

* Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785
Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

* Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 60. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 100, από 17 έως 24 δρχ. 120

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 40 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531

Η ετήσια συνδρομή είναι:

α)	Για το Τεύχος Α'	Δρχ.	13.000
β)	» » » Β'	»	23.000
γ)	» » » Γ'	»	7.000
δ)	» » » Δ'	»	22.000
ε)	» » » Αναπτυξιακών Πράξεων	»	15.000
στ)	» » » Ν.Π.Δ.Δ.	»	7.000
ζ)	» » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	»	4.000
η)	» » » Δελτ. Εμπ.& Βιομ. Ιδ.	»	7.000
θ)	» » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	»	2.000
ι)	» » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	»	50.000
ια)	Για όλα τα Τεύχη	»	100.000

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512

Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)

Δρχ.	650
»	1.150
»	350
»	1.100
»	750
»	350
»	200
»	350
»	100
»	2.500
»	5.000

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320